الدرس (04): ترجمة المصطلح الصرفي

نوفمبر 2024

د. أعمر عبد النور
جامعة أحمد بن بلة وهران 1
كلية الآداب والفنون
قسم اللغة والأدب العربي
البريد omar.abdenour@univ-oran1.dz

قائمة المحتويات

مقدمة **3**

I - مفاهيم عامة **4**

1. الصرف والتصريف في الدراسات اللغوية الحديثة: 4
2. المفهوم اللغوي 5
3. المفهوم الاصطلاحي: 6
4. الميزان الصرفي: 7

II - ترجمة المصطلح الصرفي: 9
1. علم الصرف أو علم المورفولوجيا ؟..... 10

مقدمة

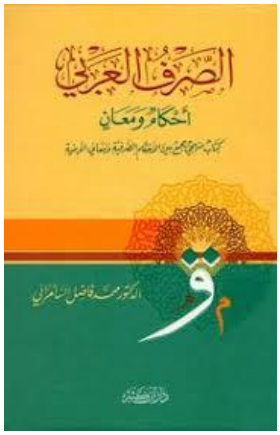
بالرغم من أن العرب الأوائل كانت لهم جهود الطيبة في هذا الباب إلا أن الباحث العربي المعاصر أقبل على علم التصريف الغربي يطلع على مفاهيمه، ويذكر مصطلحاته حاله في ذلك حال اتصاله بمختلف المعارف والعلوم اللسانية.

I مفاهيم عامة

مقدمة

يعتبر الصرف العربي من أكثر المستويات اللغوية التي حظيت باهتمام واسع في مجال ترجمة المصطلحات اللغوية؛ ذلك لما يتميّز به من خصائص متنوعة وأنماط متباينة من مثل

الخاصية الاشتقاقية، الميزان الصرفي، هذه الخصائص وغيرها تجعل من ترجمة المصطلحات الصرفية .



1. الصرف والتصريف في الدراسات اللغوية الحديثة:

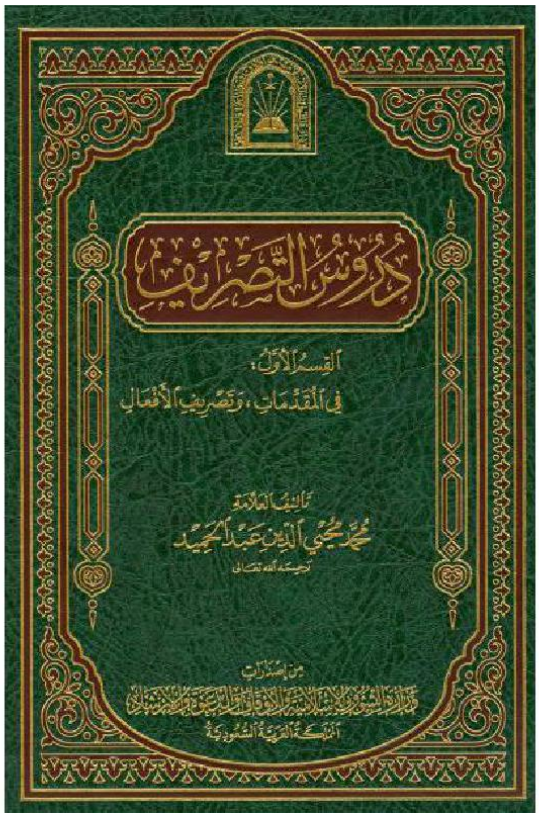
الصرف أو المورفولوجي (morphology): هو فرع اللسانيات الذي يتعامل مع البنية الداخلية للكلمات، من حيث تكوين عناصرها الأولية، والتفاعل بين هذه العناصر، وكلمة (مورفولوجي) تعني باليونانية دراسة الشكل، لا تعطي دلالة دقيقة لمهمة الصرف داخل المنظومة اللغوية، وهي المهمة التي لا تقتصر على الأمور المتعلقة بـــ "شكل" الكلمات بل تتعداها إلى دراسة الصلة بين مباني الكلمات ومعانيها، وخصائصها النحوية والفونولوجية *محي الدين عبدالحميد، دروس التصريف، المكتبة العصرية، صيدا، بيروت، 1995، ص 6.محي الدين عبدالحميد، دروس التصريف، المكتبة العصرية، صيدا، بيروت، 1995، ص 6.*

الدراسة المورفولوجية هي الدراسة الشكلية للوحدات التي لها معنى والتي تشكل الكلمات فمعلوم أن الأخيرة تتكون من وحدات دالة صغيرة تعرف بالمورفيمات (morphèmes) *نبيل علي، اللغة العربية والحاسوب، دراسة بحثية : تقديم، اسامة الخولي، دار تعريب، ط1، الكويت،1988م، ص.نبيل علي، اللغة العربية والحاسوب، دراسة بحثية : تقديم، اسامة الخولي، دار تعريب، ط1، الكويت،1988م، ص*، وهو من مستويات علم اللغة يعنى بدراسة الصيغ اللغوية وخاصة التغيرات التي تعتري صيغ الكلمات، فتُحدثُ معنى جديد مثل اللواصق التصريفية 's' التي تضاف إلى الكلمة لتصبح جمعا، والتغييرات الداخلية مثل تغيير حرف العلة في 'sing' الى 'sang' لإفادة الماضي. أي انه دراسة الصيغ وتغيراتها على مستوى الكلمة الواحدة *خرما نايف، أضواء على الدراسات اللغوية المعاصرة، الكويت: المجلس الوطني للثقافة والفنون الاداب 1978(سلسلة عالم المعرفة عدد 09) ص 226.خرما نايف، أضواء على الدراسات اللغوية المعاصرة، الكويت: المجلس الوطني للثقافة والفنون الاداب 1978(سلسلة عالم المعرفة عدد 09) ص 226.*

كان الصرف من الأسس التي قامت عليها الدراسات اللغوية في الاتجاه البنيوي، حيث نجد أنّ دي سوسير حدّد مفهوم الصرف على أنّه: " مختلف صور تصريف الكلمات كتصريف الأفعال وإعراب الأسماء"*دي سوسير ، دروس في الالسنية العامة، تونس الدار العربية للكتاب ، ص202دي سوسير ، دروس في الالسنية العامة، تونس الدار العربية للكتاب ، ص202*، ويرى أنّ الدراسات الصرفية

الغربية للكتاب ، ص202
ازدهرت في الأربعينات على يد "بلومفيلد"، في حين نجد نظرية النحو التوليدي لـ " تشومسكي " أغفلت تماما الصرف، وتعتبر أنّ المنظومة اللغوية تكمن في النحو والفونولوجي *ماريو باي ، أسس علم اللغة ، ترجمة أحمد مختار عمر ، طرابلس ، د ط ، 1973 ، ص 53.*
ماريو باي ، أسس علم اللغة ، ترجمة أحمد مختار عمر ، طرابلس ، د ط ، 1973 ، ص 53.

ويعرف جون ديبوا "jean dubois " علم الصرف بأنه يأخذ مفهومين :1- وصف القواعد البنيوية الداخلية للكلمات أي قواعد تركيب وجمل المورفيمات لتشكيل الكلمات و دراسة الإضافات التي تلحق الكلمات في أولها وآخرها وكذلك دراسة مختلف التحولات التي تطرأ على الجذر حسب صيغ الجمع والمفرد، النوع الوقت وحسب الحالة (الإعراب الاسمي و الفعلي). *Jean Dubois la morphologique in : 21 Dictionnaire de linguistique et des sciences de langages , maison d'édition Larouse ,2001,p 311.*[21]
Jean Dubois la morphologique in : Dictionnaire de linguistique et des sciences de langages , maison d'édition Larouse ,2001,p 311.



2. المفهوم اللغوي

وردت لفظة "الصرف" في المعجم العربي بعدة معاني لغوية؛ غير أن أقربها للاصطلاح ما جاء في لسان العرب من القول بأن: «الصَّرْفُ: رَدُّ الشيء عن وجهه، صَرَفَهُ يَصْرِفُه صَرْفاً فانْصَرَفَ ... وصَرَّفَ الشيءَ: أَعْمله في غير وجه كأنه يصرفه عن وجه إلى وجه

ورد الشيء على وجهه؛ جعله بأكثر من وجه وتصريفه من وجه لآخر، وفي جميع حالته يقوم على التغيير، والتحويل، والتبديل، ويقع على الكلمة المفردة وقوعه على الشيء، وهذا هو المعنى اللغوي الأول لمصطلح الصرف ولا يبتعد كثيرا عن المعنى الاصطلاحي.

3. المفهوم الاصطلاحي:

الصرف أو التصريف في الاصطلاح يفيد معنى التغيير الذي يتناول صيغة الكلمة وبنيتها؛ لإظهار ما في حروفها من أصالة وزيادة، أو صحة وإعلال أو غير ذلك. ويختص بالأسماء المتمكنة (أي المعربة) والأفعال المتصرفة، وأما الحروف وشبهها من الأسماء المبنية والأفعال الجامدة والأسماء الأعجمية فلا تعلق لعلم التصريف بها

والتصريف من الصرف؛ ويشتمل في الاصطلاح على معاني الزيادة، وقلب، وبَدَل، ونَقْل، وحَذْف، وإدغام[1]*ابن معطي الفصول الخمسون، تح. محمود محمد الطناحي، دار الكتب، 1977، ص262.ابن معطي الفصول الخمسون، تح. محمود محمد الطناحي، دار الكتب، 1977، ص262.*»، وكل هذه المباحث تقوم على إلحاق التغيير بالكلمة، حتى توافق وجهة المعنى، فيستقيم بها وتفهم بـه وهي غاية التصريف، ومطلبه المنشود.

والتصريف فن من فنون صناعة المعنى، له مقدمات تعين على فهمه وإدراكه شأنه في ذلك شأن غيره من مباحث اللغة ومستوياتها؛ حيث تحمل المقدمة الأولى للتصريف معنيان لغوي واصطناعي؛ فاللغوي جعل الشيء في جهات مختلفة، قال تعالى : "تصريف الرياح"؛ لأن مهابها مختلفة، ومعناها الصناعي تحويل الأصل الواحد إلى أمثلة مختلفة لمعاني مقصودة لا تحصل إلا بها؛ مثال ذلك: أن ضربا، إذا أردت منه مثال الماضي قلت ضرب، وتقول في مثال المضارع يضرب، وفي مثـال الأمر اضـرب، وفي اسم الفاعل ضارب، وفي المبالغـة فيـه ضـروب وضراب، وفي المفعول مضروب، وفي تكثير الفعل ضرب، وفي وجود الحركة مع الفعل اضطرب[2]*ابن معطي الفصول الخمسون، تح. محمود محمد الطناحي، دار الكتب، 1977، ص262.ابن الخباز أحمد بن الحسين بن أحمد، الغرة المخفية في شرح الدرة الألفية في علم العربية لابن معطي بخط علي ابن عبد الرحيم بن عبد الرحمن بن محمود بن مودو محمود بن بلدجي، مكتبة جامعة الرياض - قسم المخطوطات، ورقة 124.ابن الخباز أحمد بن الحسين بن أحمد، الغرة المخفية في شرح الدرة الألفية في علم العربية لابن معطي بخط علي ابن عبد الرحيم بن عبد الرحمن بن محمود بن مودو محمود بن بلدجي، مكتبة جامعة الرياض - قسم المخطوطات، ورقة 124.*

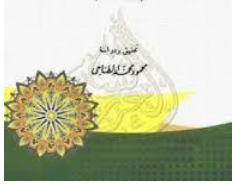
وقـد عمـد "الجرجاني" إلى تقديم تعريف مبسط لفعل التصريف مبينا صلته بالصرف؛ فقال: «اعلـم أن التصريف "تفعيل" من الصرف؛ وهو أن تصرّف الكلمة المفردة، فتتولد منها ألفاظ مختلفة، ومعان متفاوتة»[3]، وهذا ما يحقق للغة اكتنازها في اللفظ والمعنى.عبد القاهر الجرجاني، كتاب المفتاح في الصرف، تح. علي توفيق الحمد كلية الآداب جامعة اليرموك، إربد، عمّان، ط1، 1987 ، ص 26

وقد عرفت اللسانيات العربية الصرف بمباحثه المتعددة علما مستقلا، بعد أن كان يُطرق تحت عباءة الدرس النحوي قديما، وبالنسبة لموضوعه «فقد حدد اللغويون القدماء مجاله، فذكروا أنه لا يدرس إلا الكلمة المتصرفة، ولا يتناول ما جمد من الكلمات، كالأدوات والأفعال الجامدة، وبعض الأسماء التي لا تتصرف»[4]*.محمد خير حلواني، المغني الجديد في علم الصرف، دار الشرق العربي، بيروت، لبنان، (د.ت.ط)، ص14.محمد خير حلواني، المغني الجديد في علم الصرف، دار الشرق العربي، بيروت، لبنان، (د.ت.ط)، ص14.*

وعلم الصرف في الاصطلاح لفظ يطلق على مفهومين أساسيين في الوقوع على الكلمة؛ أحدهما بمعنى التحويل، والثاني بمعنى التغيير؛ «الأول: تحويل الكلمة إلى أبنية مختلفة؛ لأداء ضروب من المعاني كالتصغير والتكسير، والتثنية والجمع، وأخذ المشتقات من المصدر، وبناء الفعل للمجهول، وغير ذلك. الثاني: تغيير الكلمة عن أصل وضعها لغرض آخر غير اختلاف المعاني، ويسمى هذا التغيير بالإعلال، وينحصر في ستة أشياء: الحذف والزيادة والإبدال والقلب والنقل والإدغام».[5]*أمين علي السيد، في علم الصرف، دار المعارف، ط2، 1972، ص 5-6.أمين علي السيد، في علم الصرف، دار المعارف، ط2، 1972، ص 5-6.*

وبالرغم من التقارب القائم بين تحويل والتغيير فإن الكلمة لا تكتفي بأحدهما دون الآخر، بل تعتمد عليهما معا في انصرافها إلى أكثر من وجه طلبا للمعنى المقصود، وإن اختلفت مظاهر هذا التحويل والتغيير فإن الكلمة تبقى عاجزة عن أداء المقاصد الدلالية المرجوة دونهما.

1. file:///C:/Users/amorl/OneDrive/Bureau/%D8%A7%D9%84%D8%AF%D8%B1%D8%B34.docx#_ftn1
2. file:///C:/Users/amorl/OneDrive/Bureau/%D8%A7%D9%84%D8%AF%D8%B1%D8%B34.docx#_ftn2
3. file:///C:/Users/amorl/OneDrive/Bureau/%D8%A7%D9%84%D8%AF%D8%B1%D8%B34.docx#_ftn3
4. file:///C:/Users/amorl/OneDrive/Bureau/%D8%A7%D9%84%D8%AF%D8%B1%D8%B34.docx#_ftn4
5. file:///C:/Users/amorl/OneDrive/Bureau/%D8%A7%D9%84%D8%AF%D8%B1%D8%B34.docx#_ftn5



4. الميزان الصرفي:

ومن المصطلحات الصرفية التي درج الباحث العربي على استعمالها مصطلح الميزان الصرفي، ولكل لغة ميزان صرفها؛ حيث تنطلق فكرة الميزان الصرفي من قياسية الصيغ اللفظية في اللغة العربية، إذ لا يوزن إلا ما كان له شكل محدد، وأصول ثابتة معروفة من المكونات [1][6].*محمد خير حلواني، المغني الجديد في علم الصرف، ص68.محمد خير حلواني، المغني الجديد في علم الصرف، ص68.*

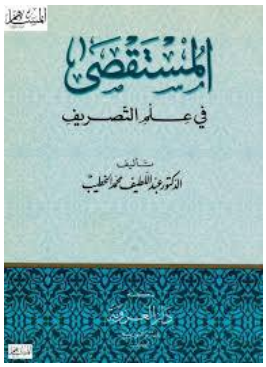
والميزان مصطلح تراثي يكاد يقترن بمصطلح آخر ألا وهو مصطلح الصناعة، والصرف صناعة يعرفها أهل العلم، الأقدر على ضبط ميزانها؛ على أساس أن لكل أهل صناعة ميزان يضبطون به ما يصنعون، ومعيار أو قانون يصنعون صناعتهم على نمطه، ليروا قدر ما صنعوا، أو ليجعلوا ذلك أساسا ومنهجا لعملهم، ولم يكن علم الصرف بدعا في هذا، ولا شاذا عن غيره، فقد اتخذ علماء العربية فيه ميزانا يضبطون به أصول هذه اللغة، كما احتاج الصائغ إلى الميزان ليعرف مقدار ما يصوغه؛ وبذلك يعرف العلماء حقيقة الكلمة الموزونة اسما وفعلا، وما طرأ على كل منهما من زيادة أو نقص، وما تحرك من أحرفهما وما سكن، وما تقدم منها وما تأخر»[2][7].*عبد اللطيف محمد الخطيب، المستقصى في علم التصريف، ج1، مكتبة دار العروبة للنشر والتوزيع، الكويت، ط1، 2003، ص47عبد اللطيف محمد الخطيب، المستقصى في علم التصريف، ج1، مكتبة دار العروبة للنشر والتوزيع، الكويت، ط1، 2003، ص47*

ويستمد الصرف أهميته في الدراسات اللسانية من كونه ميزان اللغة، ولكل لغة ميزانها الذي تتميز به من بين سائر اللغات؛ ولهذا كان الصرف «علم العربية، ومقياسها الموحد، وهو ما يعرف بالإنجليزية (Morphology)، يتعامل مع الكلمة وتركيبها، عن طريق التحليل إلى أصغر عناصرها الصرفية، واضعا في كنانته ما تؤديه هذه العناصر من ضروب الوظائف»[3][8].*عبد القادر عبد الجليل، علم الصرف الصوتي، دار الأزمنة، 1998، ص41.عبد القادر عبد الجليل، علم الصرف الصوتي، دار الأزمنة، 1998، ص41.*

ويكاد مصطلح الميزان الصرفي يقترب من مصطلح المعيار؛ بمعنى القانون أو القاعدة؛ والأقرب منها دلالة مصطلح الوزن، وهي مفاهيم إن افترضنا فيها الاختلاف فإنها حاضرة لكي تشكل ميزان الصرف في الدرس اللغوي العربي.

---

6. file:///C:/Users/amorl/OneDrive/Bureau/%D8%A7%D9%84%D8%AF%D8%B1%D8%B34.docx#_ftn1
7. file:///C:/Users/amorl/OneDrive/Bureau/%D8%A7%D9%84%D8%AF%D8%B1%D8%B34.docx#_ftn2
8. file:///C:/Users/amorl/OneDrive/Bureau/%D8%A7%D9%84%D8%AF%D8%B1%D8%B34.docx#_ftn3



II ترجمة المصطلح الصرفي:

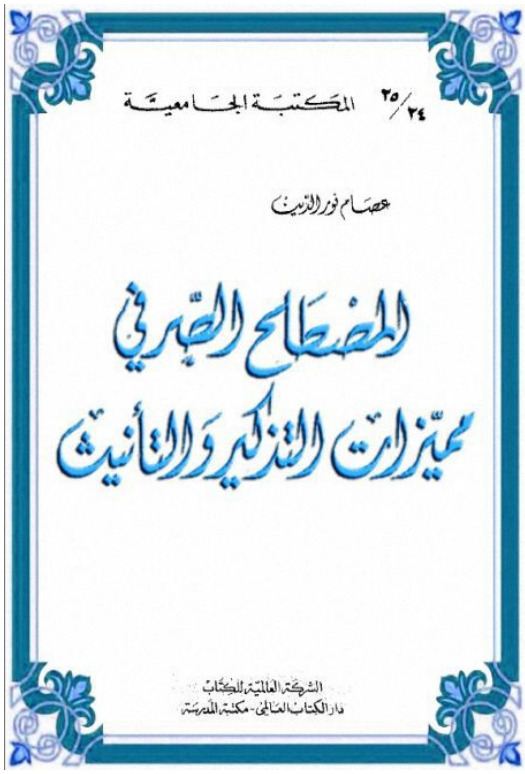
مقدمة

علم الصرف أو التصريف مصطلح لغوي عربي، يقابله مصطلح مورفولوجيا تعريبا للمصطلح الأجنبي (morphologie)، و«المورفولوجيا علم يعالج "طوائف" الكلمات أو أقسامها، وأشكال التحول فيها؛ هي تصريف الفعل (la conjugaison وصرف الاسم la declinaison.*عصام نور الدين، المصطلح الصرفي مميزات التذكير والتأنيث، الشركة العالمية للكتاب ، دار الكتاب العالمي،مكتبة المدرسة، ط1، 1988 ص 72.*

وإذا كانت المعاني تُعرف بأضدادها، والعلوم والمعارف تُعرف بمصطلحاتها، فإنها تُدرك أيضا من مجال بحثها، ودائرة اختصاصها، وبالنسبة لعلم المورفولوجيا (morphologie)؛ فـ «هو الذي يتولى دراسة بنية الكلمة، وقد وضعته الدراسات العربية تحت عنوان (علم الصرف) أو (علم (التصريف، وأريد به معرفة أحوال البنية التي ليست بإعراب، وهي في الواقع طرق اشتقاق الكلمة العربية بالمعنى الواسع الذي يضم إلى جانب استخراج المشتقات معرفة معاني الصيغ، واستخدام الزوائد في صوغ الجموع وغيرها»*عبد الصبور شاهين المنهج الصوتي للبنية العربية - رؤية جديدة في الصرف العربي، مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، لبنان، 1980 ص 24 .عبد الصبور شاهين المنهج الصوتي للبنية العربية - رؤية جديدة في الصرف العربي، مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، لبنان، 1980 ص 24 .*

9

ترجمة المصطلح الصرفي:



1. علم الصرف أو علم المورفولوجيا ؟

وبالنظر إلى موضوع علم المورفولوجيا؛ الذي يتمثل في دراسة الكلمات أو المفردات من حيث بنيتها، وأحوالها كان أقرب ما يكون لعلم الصرف؛ وإذا كان هذا حال العلم فإنه حال المصطلح أيضا؛ إذ «بذلك يقترب معنى (الصرف) من معنى مصطلح (المورفولوجيا) في الدراسة اللغوية الحديثة»[1][9].*عبد الصبور شاهين المنهج الصوتي للبنية العربية - رؤية جديدة في الصرف العربي، مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، لبنان، 1980 ص 24* .*عبد الصبور شاهين المنهج الصوتي للبنية العربية - رؤية جديدة في الصرف العربي، مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، لبنان، 1980 ص 24* .

وقد كان للصرف النصيب الأوفى في الدرس اللغوي العربي منهجا ومصطلحا، شأنه في ذلك شأن النحو، على سبيل ضبط القواعد، وتقييد الأحكام، كما تعددت بحوثه في طرق مختلف القضايا والمسائل المتعلقة بالتصريف، في اتصالها المباشر بما يُعرف بالنظام الصرفي.

يقوم النظام الصرفي في اللغة العربية على مجموعة من الوحدات، شأنه في ذلك شأن باقي الأنظمة الصرفية اللغوية في العالم، إلا أن مدار الاختلاف حول طبيعة هذه الوحدات أو الأقسام، وهنا تظهر جليا خصوصية كل لغة تجاه غيرها؛ وبالنسبة للعربية فلا يخرج تصريفها عن الوحدات الآتية[2][10]:*تمام حسان، اللغة العربية معناها ومبناها، دار الثقافة، الدار البيضاء، المغرب، 1994، ص82.تمام حسان، اللغة العربية معناها ومبناها، دار الثقافة، الدار البيضاء، المغرب، 1994، ص82.*

1- المعاني الصرفية التي يتشكل بعضها من تقسيم الكلم، ويتشكل بعضها الآخر من تصريف الصيغ.

2- مجموع المباني التي تأتي على شكل صيغ مجردة، بعضها لواصق وبعضها زوائد وبعضها أدوات.

3مجموع العلاقات العضوية التي تقوم على الربط بين المباني؛ ويترتب عنها قيم الخلافية أو مقابلات نتيجة الاختلاف بين هذه المباني.

9. file:///C:/Users/amorl/OneDrive/Bureau/%D8%A7%D9%84%D8%AF%D8%B1%D8%B34.docx#_ftn1
10. file:///C:/Users/amorl/OneDrive/Bureau/%D8%A7%D9%84%D8%AF%D8%B1%D8%B34.docx#_ftn2

والمباني الصرفية أو الوحدات الصرفية مصطلح لغوي عربي يقابله في اللغة الأجنبية مصطلح (morphemes)؛ الذي انتقل هو الآخر إلى العربية بواسطة التعريب فأصبح يفيد دلالة مصطلح مورفيم؛ أما عن المقصود بالمباني الصرفية؛ فهي تعبر عن المعاني الصرفية الوظيفية ... وأن هذه المباني نفسها أبواب تندرج تحتها علامات تتحقق المباني بواسطتها لتدل بدورها على المعاني، فالمعاني الصرفية والمباني من نظام اللغة، ولكن العلامات المنطوقة أو المكتوبة تنتمي إلى الكلام»[1][11].*تمام حسان، اللغة العربية معناها ومبناها، دار الثقافة، الدار البيضاء، المغرب، 1994، ص82.* *تمام حسان، اللغة العربية معناها ومبناها، دار الثقافة، الدار البيضاء، المغرب، 1994، ص82.*

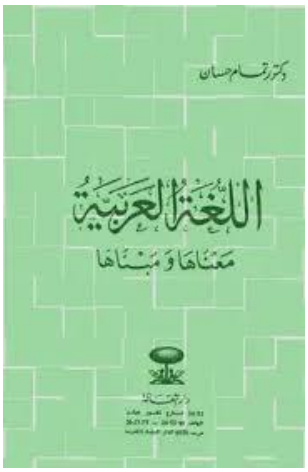
يحيلنا هذا الطرح إلى أن مصطلح "مورفيم" يفيد معنى المبنى الصرفي أو الوحدة الصرفية، وتقابله الحروف بوصفها مباني صوتية أو وحدات صوتية، وهذا ما ذهب إليه الباحث تمام حسان؛ وعقب على مذهبه الباحث "عصام نور الدين" فقال: «المباني المأخوذة من النظام الصوتي حروف (Phoneme)، وهي في النظام الصرفي "وحدات صرفية" (Les morphemes)؛ أي أنه جعل مصطلح "الوحدات الصرفية" مقابلا للمصطلح الأوروبي "مورفيم"»[2][12].*عصام نور الدين، المصطلح الصرفي مميزات التذكير والتأنيث، الشركة العالمية للكتاب ، دار الكتاب العالمي،مكتبة المدرسة، ط1، 1988 ص 72.* *عصام نور الدين، المصطلح الصرفي مميزات التذكير والتأنيث، الشركة العالمية للكتاب ، دار الكتاب العالمي،مكتبة المدرسة، ط1، 1988 ص 72.*

وإذا كانت الحروف "فونيمات" أو وحدات صوتية في النظام الصوتي، وفي الوقت نفسه هي "مورفيمات" أو وحدات صرفية في النظام الصرفي الذي يفترض فيه الاشتغال على الكلمة، فإن هناك خللا ما لا يتصل بدلالة المصطلح في سياقه المعرفي المحدد بقدر ما يتصل بتداخل المفاهيم أحيانا التي قد تصلح للغة الأجنبية دون اللغة العربية.

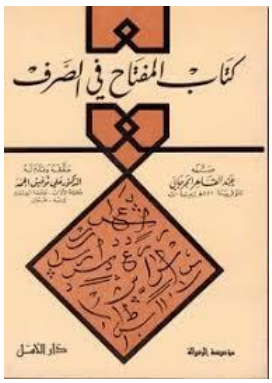
وإذا كان علم الصرف قد ارتبط بعلم النحو عند العرب قديما، فإنه معني بالمفردات بخلاف علم التراكيب ولهذا «أطلق الغربيون مصطلح (phonology) على التصريف، أما التركيب القواعدي (grammatical) فهو ما يعرف بنظم الوحدات اللغوية في مجموعات أو تراكيب»[3][13].*عبد القادر عبد الجليل، علم الصرف الصوتي، دار الأزمنة، 1998، ص41.* *عبد القادر عبد الجليل، علم الصرف الصوتي، دار الأزمنة، 1998، ص41.*

وقد اتصل علم الصرف حديثا بعدة معارف خاصة الصوتيات أو علم الأصوات؛ حيث أقبل الدرس اللساني على الجمع بينهما في كثير من أبحاثه وتصوراته خاصة تلك التي تُعنى بالتصريف بوصفه نظاما؛ وفي هذا السياق يطلق المحدثون من علماء الدرس الصرفي الصوتي على التصريف "النظام الصرفي".[4][14]«Morphological system)*عبد القادر عبد الجليل، علم الصرف الصوتي، دار الأزمنة، 1998، ص41.* *عبد القادر عبد الجليل، علم الصرف الصوتي، دار الأزمنة، 1998، ص41.*

إن هذا الاحتكاك المعرفي بين مختلف العلوم اللغوية بما في ذلك الصرف والنحو والصوتيات يدل على الطبيعة الشاملة للكفاية اللغوية، وأن الفصل بين هذه المستويات لا يكون إلا في البحث والدراسة، أما الممارسة فهي مزيج بين كل هذا خدمة



11. file:///C:/Users/amorl/OneDrive/Bureau/%D8%A7%D9%84%D8%AF%D8%B1%D8%B34.docx#_ftn1
12. file:///C:/Users/amorl/OneDrive/Bureau/%D8%A7%D9%84%D8%AF%D8%B1%D8%B34.docx#_ftn2
13. file:///C:/Users/amorl/OneDrive/Bureau/%D8%A7%D9%84%D8%AF%D8%B1%D8%B34.docx#_ftn3
14. file:///C:/Users/amorl/OneDrive/Bureau/%D8%A7%D9%84%D8%AF%D8%B1%D8%B34.docx#_ftn4


كتاب المفتاح في الصرف
دار الأمل